

NUEVAS PUBLICACIONES EN EUSKERA

Zabalik, semanario en formato tabloide

Desde el pasado 27 de noviembre los lectores tenemos una oferta más en euskera. Lleva por nombre *Zabalik* y es un semanario en formato tabloide que se edita en Donostia. Es un nuevo producto del Grupo Correo aunque independiente, en cuanto a equipo, redacción y contenidos, de los dos grandes diarios vascos que edita este Grupo: El Correo y Diario Vasco.

Como redactora-jefe de *Zabalik* figura Nerea Azurmendi, y Marisol Garmendia y Joseba Lezeta son los responsables de las secciones del semanario. Entre algunos de sus colaboradores habituales destacan las firmas de Ainhoa Lodoso, Xabier Azkargorta, Iker Estala, y José Luis Padrón, entre otros.

Zabalik sale a la calle con 64 páginas, e incorpora el color tanto en la portada y contraportada, como en las páginas centrales. La nueva publicación consta de las habituales secciones de un periódico -sociedad, política, economía, deportes, cultura, internacional...-, aunque tratados, por lo general, con algo más de profundidad. Las entrevistas a Martín Ugalde o Joseba Arregi, o los reportajes sobre la VII Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias, la Feria del Libro y Disco Vasco de Durango etc., así lo confirman.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskarar en Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz
Tel.: 945 01 80 98
e-mail: M-Meaurio@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

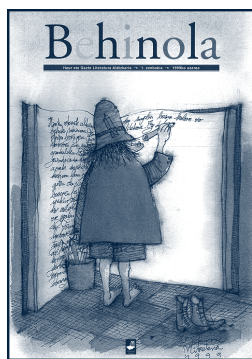
Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

**Behinola**, revista de literatura infantil y juvenil

Ha nacido Behinola, una revista escrita en euskera sobre temas relacionados con el desarrollo de la literatura infantil y juvenil. Es una iniciativa de Galtzagorri Elkarte, que nace con la intención de impulsar la crítica literaria, ante la gran cantidad de obras dirigidas a los jóvenes.

En éste primer número destacan la calidad de las ilustraciones de Jokin Mitxelena que aparecen en toda la publicación, así como una entrevista a Teresa Colomer, profesora de Literatura Infantil de la Universidad Autónoma de Barcelona. También merece ser destacado un interesante artículo de Edurne Uribe, profesora de Bellas Artes de la UPV-EHU, sobre la historia de la ilustración en las obras de literatura juvenil en euskera. Por su parte, el profesor Xabier Etxaniz ofrece una original visión de la historia de la literatura infantil en euskera, tomando como hilo conductor el perfil profesional de diez mujeres.

El profesor y escritor Manu López Gaseni es el coordinador de Behinola, que publicará su segundo número en primavera.

EUSKARAREN Berripapera

sumario

1 • La informatización de Euskaltzaindia

2 • José Morales Belda, traductor de autores rusos
• Breves: Expolangues 2000 Sociología de la Lengua
• Agenda: 2001, Año Europeo de las Lenguas

3 • Office 2000
• Euskera e Internet

4 • Nuevas publicaciones en euskera:
Zabalik
Behinola

LA INFORMATIZACIÓN DE EUSKALTZAINDIA

Una contribución a la normalización del euskera

El Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra y las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa siempre han prestado su ayuda a Euskaltzaindia, institución consultiva oficial en lo referente al euskera y al establecimiento de normas lingüísticas. Así, las mencionadas Administraciones Públicas y la Real Academia de la Lengua Vasca firmaron en 1989 el primer convenio-marco para 6 años cuyo objetivo era fijar las bases estructurales de colaboración financiera y material, con el fin de garantizar la actividad futura de la institución. En 1995 las mismas instituciones públicas suscribieron un nuevo convenio-marco para 5 años más. Además, se firman anualmente protocolos anexos al convenio-marco, donde se establecen las tareas que cada año tiene que llevar a cabo la Academia.

El fruto de estos años de colaboración son los diversos corpus del euskera que se han ido creando, entre los que destacan el Diccionario General Vasco, el Diccionario Unificado y la Compilación Sistemática del Euskera del Siglo XX. Estos trabajos son fundamentales para la normalización del Euskera.

Con los últimos avances en el ámbito de la informática, surgió ya en 1998 la imperante necesidad de realizar la migración del corpus del DGV a otro formato más actual. Pero, enseguida, se planteó la necesidad de llevar a cabo la informatización completa de todas las sedes de Euskaltzaindia. Así, después de realizar diversos estudios para la informatización de la Academia,

se recogieron las bases de la misma en el convenio anual de 1999. El proceso durará dos años, es decir 1999 y 2000, y el presupuesto asciende a 85.526.315 pesetas; gracias al incremento del presupuesto destinado por el Gobierno Vasco a la promoción de las infraestructuras básicas para el euskera, finalmente se va a financiar en su integridad el gasto de informatización de Euskaltzaindia y además se agilizará en un año, puesto que al principio se estipularon tres años. Por tanto, el pago se ha distribuido de la siguiente manera:

	1999	2000
Gobierno Vasco	43.800.000	28.881.000
Gobierno de Navarra	1.680.575	1.680.575
Diputación Foral de Álava	732.387	732.387
Diputación Foral de Bizkaia	2.665.975	2.665.975
Diputación Foral de Gipuzkoa	1.680.575	1.680.575

En consecuencia, la informatización de Euskaltzaindia incluye diversas tareas tales como la adquisición e implantación de equipamiento básico (equipos servidores, PCs, ordenador portátil, impresoras, escáner, grabadora, licencias de software, sistemas de alimentación ininterrumpida, router de comunicaciones), cableado de los edificios de las sedes, formación de usuarios, conversión e integración de datos, análisis y diseño e implementación de aplicaciones prioritarias (migración del DGV, Diccionario Unificado, gestión de publicaciones, aplicación Intranet Directorio/Agenda, bases de datos, aplicaciones intranet de gestión, aplicaciones web difusión, base de datos del Archivo Curricular).

La informatización de Euskaltzaindia además de facilitar enormemente la coordinación, intercambio y facilidad de acceso a la información, va a contribuir sin duda a la normalización del euskera puesto que, en adelante podremos consultar directamente los corpus, normas y otros trabajos de la Academia, así como realizar directamente nuestras consultas.



EUSKALTZAINDIA EGINKARIA

breves

EXPOLANGUES 2000



El 18º Sal6n de las Lenguas, Culturas y los Intercambios Internacionales tendr1 lugar en Par1s del 23 al 27 de febrero. Expolangues es l1der en su 1mbito y sirve como referencia en el mundo entero. Es un aut6ntico escaparate para los pa1ses interesados en promover su lengua y cultura. Expolangues tiene por costumbre dedicar todos los a1os especial

atenci6n a un pa1s. Para la edici6n de este a1o, Australia ha sido el pa1s elegido.

SOCIOLOGÍA DE LA LENGUA

El departamento de Sociología de la UPV-EHU ha incorporado a su programa acad6mico una nueva oferta de estudios que, de modo optativo, se puede cursar en el 1ltimo a1o de la licenciatura: la Sociología de la Lengua. Esta rama se inscribe dentro de la Sociolingüística, y ofrece sus aportaciones a dicha ciencia tanto en el plano te6rico como en el pr1ctico, as1 como en diversos aspectos relacionados con la metodolog1a.

La Sociología de la Lengua puede aportar, adem1s, puntos de vista enriquecedores a situaciones que se plantean en el proceso de normalizaci6n del euskera.

agenda

2001

AÑO EUROPEO DE LAS LENGUAS

La Comisi6n Europea ha establecido el 2001 como "A1o Europeo de las Lenguas", queriendo destacar que la diversidad lingüística es y ser1 un elemento esencial del patrimonio de Europa.

Los objetivos del A1o Europeo de las Lenguas son los siguientes: Sensibilizar a la poblaci6n europea en relaci6n con la riqueza de la diversidad lingüística en el seno de la Uni6n Europea, fomentar el aprendizaje de las lenguas durante toda la vida y la adquisici6n de aptitudes que ello conlleva, reagrupar y difundir todo tipo de informaciones relativas a la ense1anza y al aprendizaje de lenguas.

JOSÉ MORALES BELDA

Traductor del ruso al euskera



Jos6 Morales Belda (Bilbao, 1960) es el traductor de *Aita-semeak*, la novela del escritor ruso Ivan Sergeievitch Turgenev, una de las tres nuevas traducciones publicadas dentro de la colecci6n *Literatura Unibertsala*. Las otras dos obras han sido *Manhattan Transfer* de John Dos Passos, traducida por Marcelo e I1naxio L6pez de Arana, y *Negu batez Mallorcan*, de George Sand, traducida por Miren Arratibel y Aintzane Atela.

Aita-semeak no es el primer t1tulo traducido por Jos6 Morales Belda en esta colecci6n. *Ama*, de Maxim Gorki, *Kapitainaren alaba* y *Saltan erregea*, de Aleksandr Sergeievitch Pushkin, *Arima hilak*, de Nikolai Vasilievitch Gogol, y *Gure garaiko heroia* -trabajo por el que Jos6 Morales Belda fue galardonado con el Premio Euskadi de Literatura a la Traducci6n en 1997- de Mikhail Jurievitch Lermontov son los t1tulos de los anteriores trabajos traducidos por 6l, todos ellos del ruso. "Siempre me ha gustado la literatura rusa. En mi 6poca de estudiante en el instituto le1 a Dostoievsky, y me encantaron tanto la literatura como la cultura que se desprend1a de aquellas lecturas. M1s tarde, profundic1 en el tema, me enamor6 de la cultura rusa y comenc1 a estudiar ruso en Bilbao. Mi idea era aprender ruso para ir alg1n d1a a aquel pa1s y poder comunicarme con la gente. Tambi6n quer1a leer a los autores rusos en su lengua original." Estudi6 ruso en Bilbao, a trav6s de la Asociaci6n Euskadi-URSS, hasta que la asociaci6n se deshizo en tiempos de la Perestroika. Entonces continu6 sus estudios en la Escuela de Idiomas de la capital vizca1na.

Jos6 Morales Belda no considera que traducir del ruso conlleve unas dificultades espec1ficas. La singularidad del euskera hace igualmente dif1cil verter los contenidos de cualquier otra lengua a la nuestra. "El euskera no est1 relacionado con ninguna otra lengua y, por ello, traducir del ruso al euskera es tan dif1cil como hacerlo del portugu6s. Lo que pasa es que al ser la mayor1a de los vascos bilingües, nos resulta m1s sencillo aprender portugu6s o italiano. Sabiendo castellano, por ejemplo, aprender franc6s es m1s sencillo que aprender ruso. Adem1s, hay que tener en cuenta que la cultura rusa nos es completamente desconocida, por lo que tambi6n desde ese punto de vista exige un esfuerzo mayor. La distancia f1sica es muy importante en este caso".

En opini6n de Jos6 Morales Belda los t1tulos traducidos del ruso est1n dirigidos a los lectores m1s avanzados. "No s6 si los j6venes estar1n muy interesados en leer estas obras. De todos modos, yo dir1a que merece la pena traducir estos t1tulos de la literatura cl1sica universal. Todo aquel que lo desee tiene que tener opci6n de leer estos cl1sicos en euskera, eso s1 es importante."

OFFICE 2000 Y OTROS SOFTWARE EN EUSKERA

La localización al euskera de software básico, prioridad del Plan General de Promoción del Uso del Euskera

El paquete informático Microsoft Office 2000 se encuentra en el mercado. Este paquete de ofimática contiene cuatro aplicaciones: Word 2000, Excel 2000, Outlook 2000 y Power Point (ésta en castellano), junto con los correctores lingüísticos de euskera, castellano e inglés. Además, se han incluido en el CD-ROM las nuevas versiones de Internet Explorer 5 y Outlook Express 5. (Éste último se puede descargar de Internet en la siguiente dirección: www.microsoft.com/msdownload/iebuild/ie5win32/eu/ie5win32.htm)

La localización al euskera de este paquete informático ha sido posible gracias al acuerdo firmado entre el Gobierno Vasco y Microsoft Corporation el 8 de mayo de 1998. Fruto de ese acuerdo se encuentran en el mercado desde enero de 1999 las localizaciones en euskera del sistema operativo Windows 98 y del explorador Internet Explorer 4.0.

El Plan General de Promoción del Uso del Euskera, dentro del ámbito de las "Nuevas tecnologías de la

información y de la comunicación", sitúa entre las prioridades la localización en euskera de productos informáticos de gran difusión en el mercado. En este sentido, Office 2000, que incluye Word 2000 (tratamiento de textos), Excel 2000 (hoja de cálculo) y Outlook 2000 (gestión de información) en euskera, supone un paso importante de cara a disponer de software básico y sistemas operativos en lengua vasca que permitan una presencia progresiva de nuestra lengua en el campo de las nuevas tecnologías, dentro del proceso de normalización del euskera.

Las Administraciones Vascas (Gobierno Vasco, Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa y la Asociación de Municipios Vascos EUDEL) han financiado los gastos de localización al euskera del paquete informático Office 2000, que ha tenido un coste de 232 millones de pesetas. El 66% de dicho coste ha sido asumido por el Gobierno Vasco, y el 34% restante por las tres Diputaciones Forales. La empresa Elhuyar ha realizado las labores de traducción.

La generalización de las herramientas informáticas en euskera

El euskera es una de las 32 lenguas de todo el mundo en las que se comercializa el sistema operativo Windows 98 y el paquete ofimático Office. Disponer en la lengua propia de sistemas operativos y de programas de software se ha convertido en una necesidad para los usuarios, máxime cuando la generalización de las herramientas informáticas han convertido a estos productos en instrumentos básicos para el desarrollo de tareas cotidianas, pues no hay que olvidar que dichas herramientas se encuentran presentes en el ámbito del trabajo, en la enseñanza, mundo doméstico y en el campo del ocio.

La Viceconsejería de Política Lingüística ofrece a través de Internet una serie de herramientas para facilitar el trabajo en euskera:

- El corrector ortográfico de euskera Xuxen, desarrollado por el grupo IXA de la Facultad de Informática de Donostia en colaboración con UZEI y la empresa Hizkia. Este corrector se va actualizando a medida que se introducen las normas de Euskaltzaindia y nuevo léxico. Se descarga gratuitamente en la dirección: www.euskadi.net/euskara_hizt
- El diccionario Elhuyar Euskara-Gaztelania/ Castellano-Vasco: Se acaba de actualizar y en este momento contiene 87.000 entradas, 123.000 y 19.000 subentradas. Este diccionario también se va actualizando y el número de entradas se doblará en breve. El diccionario se puede consultar en la dirección www.euskadi.net/hiztegia y, en esta misma dirección, el apartado denominado *euskara* irá albergando nuevas herramientas de ayuda para el trabajo en euskera.